

Musiques Brésiliennes Plurielles

Programmation générale



La « musique brésilienne » suscite un sentiment positif chez le public français au travers d'une dimension exotique ; mais sa diversité lui reste très souvent méconnue. L'événement ***Musiques brésiennes plurielles : croise- ments et traductions*** associe une exposition, communications, conférences, débats, projec- tions, ainsi que deux masterclass et un cours- concert, afin d'approfondir les connaissances sur les musiques brésiennes auprès d'un large public. Les échanges porteront sur l'analyse de chan- sons brésiennes sous l'angle littéraire et tra- ductologique, les dialectiques traduction/mo- dernité et érudit/populaire, les liens entre les musiques brésiennes et les religiosités afri- caines et amérindiennes, ainsi que sur la cir- culation et la réception de divers genres bré- siliens en Amérique latine et en France. Des ateliers de musique, de danse, de composi- tion de chanson et de traduction, ainsi que l'exposition *Músicas do Brasil*, enrichissent la programmation.



Exposition *Músicas do Brasil*

de **Gérald Guillot**,

à la **Bibliothèque Rigoberta Menchú**,

du 2 au 18 avril 2025. Accès libre

Soirée Mercredi 2 avril

Bibliothèque Lettres et Sciences humaines - salle BUDL 608



📍 18h00 - Conférence de **Gérald Guillot**

(MCF ethnomusicologie, musiques actuelles et didactique de la musique) : ***Musiques brésiliennes, une richesse méconnue, au-delà des stéréotypes***

Matinée Jeudi 3 avril

Colloque international *Musiques brésiliennes plurielles : croisements et traductions France-Brésil*

Bibliothèque Lettres et Sciences humaines - Salle BUDL 203

09h00 Accueil des participants

09h30 Ouverture du colloque

Table 1

« *A terceira margem do rio* » : la chanson et la musique au carrefour des arts brésiliens

Modération : Emilie Audigier (Universidade Federal do Maranhão/Versa)

📍 **09h45- Michel Riaudel** (Sorbonne Université/CRIMIC) :

« Ana Cristina Cesar en chanson »

📍 **10h15 - Viviane Dias** (Université Bordeaux Montaigne/ FAPESP) : « La musique comme dramaturgie dans le théâtre contemporain brésilien – la compagnie a Estelar de Teatro »

10h45 - Débat

11h15 - Pause café

Table 2

« *Mais avançado que a mais avançada das mais avançadas das tecnologias* » : **tradition et modernité**

Modération : Michel Riaudel (Sorbonne Université/CRIMIC)

📍 **11h30 - Idjahure Terena** (doctorant Universidade de São Paulo-Collège de France) : « Chemins des chants : transformations et transits dans la musique autochtone contemporaine »

📍 **12h00 - Deyse Moreira** (Université Paul Valéry / FAPESP) : « Tradition et innovation : la littérature de cordel et les chanson de Cordel do Fogo Encantado »

12h30 - Débat

📍 **12h20 Roda de capoeira** animée par mestre Gia de l'association Quilombo Vivo (en partenariat avec la **Fête des Langues**)

Galerie située entre la Maison des Étudiants et le Bâtiment Administratif



Après-midi Jeudi 3 avril



Bibliothèque Lettres et Sciences Humaines - BUDL 608

📍 **15h00 - Cours-concert de José Miguel Wisnik** (Professeur à l'Universidade de São Paulo et musicien) ***La troisième rive du fleuve : poésie et chanson brésilienne***, suivi d'un bord de scène



📍 **17h00 - Masterclass de Eduardo Lopes** (chef d'orchestre et professeur au Conservatoire de Bordeaux) : ***Villa-Lobos - Le rêve du décroissement en musique***

Matinée Vendredi 4 avril

Colloque international *Musiques brésiliennes plurielles : croisements et traductions France-Brésil*

Bibliothèque Lettres et Sciences humaines - Salle BUDL 608

Table 3

« ***Circuladô de fulô*** » : **musiques brésiliennes et circulations transnationales**

Modération : Gérald Guillot (Université Bordeaux Montaigne/ARTES)

📍 **09h30 - Lise Segas** (Université Bordeaux Montaigne/Ameriber) et **Carlos Andrés Rodríguez Anaya** (doctorant Université Bordeaux Montaigne/Ameriber) : « La musique *champeta* (Caraïbe colombienne) entre circulations Sud-Sud et ancrage local : la question de la copie comme principe de création artistique »

📍 **10h00 - Jean-Michel Beaudet** : (Université Paris Nanterre/LESC) : « Jouer, chanter, danser en Amazonie »

10h30 - Débat

11h00 - Pause-café

Table 4

« *Geléia geral* » : appropriations et ré-significations entre le Brésil et la France

Moderação : Ilana Heineberg (Université Bordeaux Montaigne/Ameriber)

📍 **11h00 - Gérald Guillot** (Université Bordeaux Montaigne/ARTES) : « Reprise et inspiration de chansons brésiliennes en français : entre exotisme et filtrage culturel »

📍 **11h30 - Émilie Audigier** (Universidade Federal do Maranhão/Versa) : « La chanson brésilienne traduite en français : de la transcréation à la performance »

Bibliothèque Universitaire Sciences Humaines - BUDL 608



15h00 Masterclass de Carlos Sandroni Forró et samba de roda : la reconnaissance d'arts populaires brésiliens comme patrimoine immatériel de l'humanité



17h00 - Projection du documentaire *A música é arma de luta* [La musique est une arme de combat], en VOSTF, en présence du vidéaste Idjahure Terena suivie d'un débat

Soirée Vendredi 4 avril

📍 **20h00 - Cours-concert de José Miguel Wisnik**

La troisième rive du fleuve : poésie et chanson brésilienne

suivi de la projection du documentaire *Saravah* (1969/2024), de Pierre Barouh.

Cinéma Utopia

5 Place Camille Jullian - 33000 Bordeaux

Journée Samedi 5 avril

Maison des Arts (Université Bordeaux Montaigne)

10h00 à 13h00 Trois ateliers

📍 **Chant et percussion du côco du Pernambuco,**
animé par **Silvana Café**

📍 **Écriture de chanson,** animé par **Simon Berjeaut**

📍 **Traduction de chanson,** animé par **Émilie Audigier**
et **Ilana Heineberg**

Pause déjeuner : buffet brésilien

14h00 à 16h00 : Suite des ateliers

16h00 à 17h00 : Restitution des ateliers

L'inscription est gratuite. Pour vous inscrire, envoyez un mail à musiquesbresiliennesplurielles@gmail.com entre le 24 mars et le 4 avril 2025, en précisant l'atelier auquel vous souhaitez participer.





Organisation :

Ilana Heineberg et Gérald Guillot

Comité scientifique :

Ilana Heineberg, Gérald Guillot, Émilie Audigier
et Carlos Sandroni

**Communication, événementiel et soutien
logistique (emploi étudiant et stages) :**

Lucas Dias Avarar (Master Études Culturelles),
Daniela de Sousa Moraes (LEA Anglais-
Portugais) et Mariana Pinto Monteiro (LEA
Anglais-Portugais)